

**Федеральное агентство по образованию**

**Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования**

**НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. Н. А. ДОБРЮЛОВА**

**Учебные материалы по истории английского языка  
(среднеанглийский и ранненовоанглийский периоды)**

**Нижний Новгород 2005**

Печатается по решению редакционно-издательского совета ГОУ НГЛУ им. Н.А.Добролюбова.

Специальность: 022600 - ТИМПИЯК

Дисциплина: История английского языка и введение в спецфилологию

УДК 802.0.2

ББК 81.432.1-93

Г 859

Учебные материалы по истории английского языка (среднеанглийский и ранненовоанглийский периоды) – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2005 – 65 с.

Учебные материалы по истории английского языка (среднеанглийский и ранненовоанглийский периоды) представляют собой пособие, содержащее тексты, глоссарий среднеанглийских текстов, лингвистический комментарий и учебные задания, предназначенные для самостоятельной работы студентов и использования на семинарских занятиях по истории английского языка.

Составители: канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии

Ф.С. Гришкун,

канд.филол.наук, доцент кафедры английской филологии

Л.М. Отрошко,

канд.филол. наук, доцент Т.А. Снегирева

Рецензенты: канд. филол. наук, доцент В.И.Курышева

канд. филол. наук, доцент А.Н.Сверчков

© Издательство ГОУ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005

## CONTENTS

Preface	4
<b>MIDDLE ENGLISH</b>	<b>5</b>
From the Peterborough Chronicle	5
From the Ancrene Riwe	7
From the Proclamation of Henry III	8
From Sir John Maundeville's Prologue to an Account of His Travels	11
From G. Chaucer's "Canterbury Tales"	11
<b>EARLY MODERN ENGLISH</b>	<b>15</b>
From W. Shakespeare's "Romeo and Juliet"	15
<b>APPENDICES</b>	<b>22</b>
Note on Middle English Personal and Place Names	22
Note on Versification	22
Russian Translations	24
Reading Notes on "Romeo and Juliet"	31
<b>MIDDLE ENGLISH GLOSSARY</b>	<b>32</b>
Bibliographical Note on Some Work's on the History of the English Language	63

Пособие содержит отрывки из оригинальных текстов среднеанглийского и ранненовоанглийского периодов, глоссарий среднеанглийских текстов, лингвистический комментарий и учебные задания.

Среднеанглийский период представлен текстами, отражающими эволюцию языка первых трех веков среднеанглийского периода. При выборе текстов авторы стремились представить отрывки из произведений различных жанров. Расположенные в хронологическом порядке письменные памятники среднеанглийского периода сопровождаются указаниями относительно диалекта, на котором они написаны, и времени их создания.

Помещенные в конце текстов комментарии призваны снять языковые трудности при переводе и анализе текстов. Вопросы и задания к среднеанглийским текстам нацелены на системный анализ лингвистических особенностей языка данного периода.

В качестве образца чтения среднеанглийских и ранненовоанглийских текстов приводится фонетическая транскрипция двух отрывков.

В глоссарии среднеанглийских текстов представлена минимальная информация, так как этот этап изучения истории английского языка в вузе предполагает наличие у студентов определенных навыков самостоятельной работы с этимологическими словарями.

Тексты заимствованы из хрестоматий Ф. Клуге, А.И. Смирницкого и Я. Фисяка, а также из пьесы «Ромео и Джульетта» В. Шекспира (М., 1972).

Приложение содержит список среднеанглийских имен собственных и пояснения к ним; примечания о метрической структуре «Кентерберийских рассказов» и «Ромео и Джульетты»; лингвистический комментарий, заимствованный из указанного издания «Ромео и Джульетты».

Пособие предназначается для самостоятельной работы студентов и для использования на семинарских занятиях по курсу истории английского языка.

## MIDDLE ENGLISH

## FROM "THE PETERBOROUGH CHRONICLE"

*(East Midland, 12th century)*

1137. þis gære for þe King Stephne ofer sæ to Normandi and ther wes underfangen, forþi ðat hi wenden ðat he sculde ben alsuic alse the eom wes, and for he hadde get his tresor; ac he todeld it and scatered sotlice.  
 5 Micel hadde Henri King gadered gold and sylver, and na god dide me for his saule tharof.

þa þe King Stephne to Englalande com, þa macod he his gadering æt Oxeneford and þar he nam þe biscop Roger of Sereberi, and Alexander Biscop of Lincol and þe Canceler  
 10 Roger, hise neves and dide ælle in prisun til hi iafen up here castles. þa the suikes undergæton ðat he milde man was and softe and god, and na justise ne dide, þa diden hi alle wunder. Hi hadden him manred maked and athes suoren, ac hi nan treuthe ne heolden; alle hi  
 15 wæron forsworen and here treothes forloren, for ævric rice man his castles makede and agænes him heolden, and fyliden þe land ful of castles. Hi suencten suyðe þe wrecce men of þe land mid castelweorces. þa þe castles waren maked, þa fyliden hi mid deovles and yvle men. Þa  
 20 namen hi þa men þe hi wenden ðat ani god hefden, bathe be nihtes and be dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in prisun efter gold and sylver, and pined heom untellendlice pining. ...

I ne can I ne mai tellen alle þe wunder, ne alle þe

<sup>25</sup> pines ðat hi diden wrecce men on þis land; and ðat  
lastede þa XIX wintre wile Stephne was king, and ævre  
it was werse and werse.

### *Notes*

- 1 ofer sæ - across the English Channel
- 6 me (<men) - people, they (indefinite-personal)
- 7 þa ... þa - when ... then
- 10 dide ælle in prisun - put (them) all in prison
- 12 na justice ne dide - did not inflict, or impose (any) punishment (on them)  
diden he alle wunder - they committed various terrible crimes
- 21 carlmen – men; a Scandinavian borrowing
- 22 efter gold and sylver - in order to get gold and silver
- 22-23 pined heom ... pining - inflicted tortures on them
- 26 XIX – nintene
- 26 wile - while

### *Questions and Assignments*

1. What changes in spelling are to be observed in the words ‘ther, get, maked’?  
Find some more instances of similar innovations.
2. What consonant changes remain unreflected in the spelling of ‘sculde, alsuic, micel, biscop’?
3. Observe words where EME spelling failed to show the changes, which had taken place in the vowel system (cf. æt, fylden).
4. Observe forms whose inflections show the general process of reduction.
5. What OE types of noun declension are represented in the plural forms ‘dæies, wunder, men’?
6. List the strong verbs used in the text and describe their forms.

7. Observe the weak verbs used in this text and discuss their regular characteristics.
8. List all the verbs used in the text as strong, weak, anomalous and preterite-present.
9. Comment on the use of negatives in the text.
10. Observe instances of complex sentences with correlative conjunctions and synthetic word order in the sub-clause as features surviving from OE syntax.
11. List the Latin-French borrowings used in the text

**FROM "THE ANCRENE RIWLE"**

*(South-West, early 13th century)*

**Renunciation of the Goods of This World**

Ze, mine leove sustren, bute Zef neod ow drive ant  
 ower meistre hit reade, ne schulen habbe na beast bute  
 cat ane. Ancre þe haveð ahte þuncheð bet husewif, ase  
 Marthe wes; ne lihtlich ne mei ha nawt beo Marie,  
<sup>5</sup>Marthe suster, wið griðfullnesse of heorte. For þanne  
 mot ha þenchen of þe kues foddre, of heordemonne  
 hure, olhnin þe heiward, wearien hwen he punt hire,  
 ant Zelden, þah, þe hearmes. Ladlich þing is hit, wat  
 Crist, hwen me makeð i tune man of ancre ahte. Nu þenne,  
<sup>10</sup>Zef eani mot nedlunge habben hit, loki þet hit namon ne  
 eili, ne hearmi, ne þet hire þoht ne beo nawiht þeron  
 i-festnet. Ancre ne ah to habben na þing þet outward  
 drahe hire heorte. Na chaffere ne drive Ze. Ancre þet  
 is chelpilt, þet is, buð for to sullen efter biZete,  
<sup>15</sup>ha chepeð hire sawle þe chapmon of helle. þing þah

þet ha wurcheð, ha mei þurh hire meistres read, for  
hire neode, sullen; hali men sumhwile liveden bi hare  
honden.

Nawt, deore dehtren, ne wite Ze in ower hus of  
20 oðer monne þinges, ne ahte, ne claðes, ne boistes,  
ne chartres, scoren, ne cyrograffes, ne þe chirch vest-  
menz, ne þe calices bute neode oðer strengðe hit ma-  
kie, oðer muchel eie: Of swuch witunge is muchel uvel  
i-lumpen oftesiden.

### *Notes*

3 þuncheð bet husewif - seems rather to be a housewife

7 wearien hwen he punt hire - curse when he shut them (the cows) in (i.e. holds  
the cattle up for damage)

10 loki þet ...- see to it that ...

14 for to sullen - in order to sell

19 nawt ... ne wite Ze - keep back nothing

20 boistes - jewel caskets

### *Questions and Assignments*

1. Observe forms illustrative of the ME reduction of unstressed vowels.
2. Point out words with the ME South-Western front rounded vowels /y/. /y:/ which correspond to the Northern and East Midland /i/, /i:/ and are rendered by 'u' in spelling (cf. sustren, hure).
3. Examine and describe the morphological features of the plural forms 'sustren' and 'dehtren'.
4. Observe the plural forms of Latin-French nouns which are illustrative of the general tendency for unification in plural inflections.



5. Examine and describe the Genitive forms of the nouns used in the text.
6. Consider the evolution of the possessive pronouns from the pronoun Genitive forms in the following: ‘mines ... sustren, hire heorte : : ower meistre, ower hus’.
7. List the strong verbs used in the text and describe their forms.
8. List the weak verbs used in the text and describe their forms.
9. List the preterite-present verbs used in the text and consider their later development.
10. Observe the participles used in the text and consider their morphological features.
11. Comment on the use of negatives in the text.

**FROM “THE PROCLAMATION OF HENRY III**

*(London Dialect, 1258)*

Henri, þurZ Godes fultume King on EnZleneloande,  
Lhoaverd on Yrloande, Duk on Normandi, on Aquitaine,  
and Eorl on Anjow, send i-gretinge to all hise holde,  
i-lærde and i-leawede on Huntendoneschire. þæt witen  
<sup>5</sup>Ze wel alle þæt we willen and unnen þæt þæt ure  
rædesmen, alle oþer þe moare dæl of heom þæt beoþ  
i-chosen þurZ us and þurZ þæt loandes folk on ure  
kuneriche, habbeþ i-don and schullen don in þe worþ-  
nesse of Gode and on ure treowþe, for þe freme of þe  
<sup>10</sup>loande, þurZ þe besiZte of þan toforen i-seide redes-  
men, beo stedefæst and i-lestinde in alle þinge abuten  
ænde. And we hoaten alle ure treowe, in pe treowþe  
þæt heo us oZen, þæt heo stedefæstliche healden  
and swerien to healden and to werien þo i-setnesses

15 þæt beon i-makede and beon to makien þurZ þan toforen  
 i-seide rædesmen oþer þurZ þe moare dæl of heom,  
 alswo also it is biforen i-seid; and þæt æhc oþer  
 helpe þæt for to done bi þan ilche oþe aZenes alle  
 men, riZt for to done and to foangen, and noan ne  
 20 nime of loande ne of eZte, wherþurZ þis besiZte muZe  
 beon i-let oþer i-wersed on onie wise. And Zif oni oþer  
 onie cummen her onZenes, we willen and hoaten þæt  
 alle ure treowe heom healden deadliche i-foan, and for  
 þæt we willen þæt þis beo stedefæst and lestinde, we  
 25 senden Zew þis writ open i-seined wiþ ure seel, to halden  
 amanges Zew ine hord.

Witnessse usselven æt Lundene, þane aZtetenþe day on  
 þe monþe of Octobre in þe two and fowertiZþe Zeare of  
 ure cruninge.

### *Notes*

- 1 on = of
- 3 send - contracted for 'sendeþ'
- 4-5 þæt witen Ze wel alle þæt – this let all of you know that
- 47 alswo also - just as
- 18 for to done - in order to
- 25 writ open – 'letters patent', a document setting up certain legal powers
- 25-26 to halden ... ine hord - to keep ... as treasure

*Questions and Assignments*

1. List the innovations in ME spelling due to the changes in the sound system; also consider the features surviving from the OE alphabet.
2. Observe instances illustrative of the general process of reduction in unstressed vowels.
3. Examine and describe the Genitive forms of the nouns.
4. Observe the Present Plural Indicative forms and consider the new inflection gaining ground as compared with the OE -aþ inflection.
5. List the Participle II forms used in the text and describe their morphological characteristics.
6. Observe instances of the to-infinitive in the text and consider their morphological change.
7. Observe instances illustrative of the S - P word order gaining ground as compared with the OE word order.

**FROM SIR JOHH MAUNDERVILLE'S PROLOGUE  
TO AN ACCOUNT OF HIS TRAVELS  
(14-th century)**

I, John Maundervylle, knyght, allebeit I be not worthi, þat was born in England, in the town of Seynt Albones, and passed the see in the geer of oure Lord Jhesus Crist Mill. CCC and XIIj, in the day of Seynt Michelle; and hiderto have ben longe tyme over the see, and have seyn and gone þorghe manye dyverse londes and many provinces and kyngdomes and iles ... and þorghout many othere iles, that ben abouten Inde, where dwellen many dyverse folk, and of dyverse maneres and lawes, and of dyverse schappes of men ... And I schalle telle the weye, þat þei schulle holden thider. For I have oftentimes passed and ryden þat way, with gode companye of many lordes: God be thonked. And ge schulle undirstonde, þat I have put this boke out of Latyn into Frensche and translated it agen out of Frensche into Englyssche, þat every man of my nac/i/on may understonde it.

*Notes*

Mill. CCC. and XXIj. - thousand three hundred (thirtene hundred) and two and twenty

the day of Seynt Michelle - Michaelmas Day, or Michaelmas, a church festival, celebrated on the 29th of September.

*Questions and Assignments*

1. Dwell on the changes in sound and spelling from OE to ME as revealed in this text.
2. List the noun plural forms in the text and consider the effect of the tendency for unification in the sphere of nouns.
3. Examine and describe the changes in the sphere of pronouns, personal and demonstrative.
4. Observe the adjectival inflections to illustrate the loss of the distinction between strong and weak forms of adjectives.
5. List the combinations 'have + Participle II' to illustrate the rise of the perfect forms.
6. Observe the form 'schalle telle' and dwell on the development of the tense system of the English verb.
7. Consider the increased use of prepositions in the text due to the decay of the inflectional system of nouns (esp. the use of the prep. 'of' in the N of N pattern).
8. Examine and describe the changes in the sentence structure as revealed in the word order and the means of connecting clauses into a complex sentence.

**FROM G. CHAUCER'S PROLOGUE TO  
"CANTERBURY TALES"  
(London dialect, 14th century)**

Whan that Aprille with his shoures soote

[xwan 'Tat ap'rillq 'wiT his 'SHrqs 'so:tq]

The droghte of March hath perced to the roote,

[Tq 'druxt of 'martS haT 'persqd 'to: Tq 'ro: tq]

And bathed every veyne in swich licour.

[and 'bRDqd 'evri 'vein in 'switS li'kHr]

Of which vertu engendred is the flour;

[of 'xwiC ver'tjH en'dZendrqd 'is Tq 'flHr]

Whan Zephirus eek with his swete breeth

5

[xwan 'zefi'rus F:k 'wiT his 'swe: tq 'brF:T]

Inspired hath in every holt and heeth

[in'spired 'haT in 'evri 'hLIt and 'hF:T]

The tendre croppes and the yonge sonne

[Tq 'tendr q'krOppqs 'and Tq 'jungq 'sunnq]

Hath in the Ram his halve cours y-runne,

[haT 'in Tq 'ram his 'halvq 'kurs i-'runnq]

And smale foweles maken melodye,

[and 'smalq 'fHlqs 'mRkqn 'melo'diq]

That slepen al the nyght with open ye –

10

[Tat 'slepqn 'al Tq 'nix't wiT 'Lpqn 'Jq]

So priketh hem nature in here corages –

[sL 'prikqT 'hqm na'tjHr in 'her ku'radZqs]

Thanne longen folk to goon on pilgrimages,

[Tan 'lOngqn 'folk to: 'go:n on 'pilgri'madZqs]

And palmeres for to seken staunge strondes,

To ferne halwes, couthe in sondry londes;

And specially, from every shires ende

15

Of Englelond to Caunterbury they wende,

The hooly, blisful martir for to seke,

That hem hath holpen, whan that they were seeke;

Bifil that in that seson on a day

In Southwerk at the Tabard as I lay, 20  
 Redy to wenden on my pilgrimage  
 To Caunterbury with ful devout corage,  
 At nyght were come into that hostelrye  
 Wel nyne and twenty in a compaignye  
 Of sondry folk by aventure y-falle 25  
 In fellowshipe, and pilgrimes were they alle,  
 That toward Caunterbury wolden ryde.  
 The chaumbres and the stables weren wyde,  
 And wel we weren esed atte beste.  
 And shortly, whan the sonne was to reste, 30  
 So hadde I spoken with hem everichon,  
 That I was of her felaweshipe anon,  
 And made forward erly for to ryse,  
 To take oure wey ther, as I yow devyse.

*Notes*

1 Whan that - when

7-8 ... the yonge sonne ... y-ronne - The young sun (i.e. the sun at the beginning of its annual journey) has completed the second half of its course in the sign of Ram (Ru Овен), the zodiacal sign entered by the sun on 21st March and left on 11th April. We know from the "Tales" that the first or the second day of the pilgrimage was 18th April.

13 palmeres - pilgrims who travelled to the Holy Land (i.e. Palestine) and brought back a palm-leaf as a token of their pilgrimage.

14 To ferne halwes, cowthe in sondry londes - To distant shrines, known in different lands.

17 The hooly blisful martir - i.e. Thomas Becket, archbishop of Canterbury, who was murdered by order of King Henry II in 1170 and canonized as a martyr in 1173.

24 wel - at least

25 by aventure y-falle - by chance met together

29 And wel we weren esed atte (= at the) beste. - And we were excellently entertained.

30 was to reste - was gone to reste

34 ther as I yow devyse - to where I tell you of

### *Questions and Assignments*

1. Observe words which show changes in the ME spelling.
2. Find examples to illustrate the following changes in the sound system from OE to ME:
  - a) the formation of new vowel phonemes /æ/ > /a/; /æ:/ > /F:/; /a:/ > /L/;
  - b) the lengthening of vowels;
  - c) the development of OE diphthongs into ME monophthongs /ea:/ > /F:/; /ea/ > /a/;
  - d) the rise of new consonant phonemes.
3. Observe words whose OE long vowels remain unchanged.
4. List the noun plural forms used in the text and consider the effect of the tendency for unification in the sphere of nouns.
5. Consider the pronominal forms 'hem' and 'hire' and dwell on their histories.
6. Where is the distinction between the weak and the strong forms of adjectives to be observed in the text? (See the adjectival inflections in lines 1, 5, 7, 9, 10, 14.)
7. List the weak verbs used in the text and consider the effect of the tendency for unification in the sphere of verbs.

8. Consider the verbal combinations ‘hath perced, ... and bathed’ (lines 2-3), ‘inspired hath’ (line 6), ‘hath ... y-ronne’ (line 8) and dwell on their further development.
9. Consider the infinitives ‘to goon’ and ‘to seken’ (lines 12-13) and comment on the rise of the infinitive marker ‘to’. Consider the ME phrases ‘for to seken’ and ‘for to ryse’ (lines 13, 33).
10. Observe the verbal inflections in ‘maken, slepen, longen’ (lines 9, 10, 12) and ‘hath, priketh’ (lines 8, 11) and dwell on their histories.
11. Examine and describe the changes in the sentence structure as revealed in the word order and the means of connecting clauses into a complex sentence (also consider traces of the OE peculiarities in the complex sentence).
12. List Latin-French borrowings in the text and consider their assimilation on English soil (phonemic, graphic and grammatical).

## EARLY MODERN ENGLISH

### FROM W. SHAKESPEARE'S “ROMEO AND JULIET”

*From ACT II, SCENE II*

The Same. Capulet's Orchard.

Enter Romeo.

*Rom.* He jests at scars that never felt a wound.

[hi 'dZests qt skarz Dqt 'nevqr 'felt q 'wHnd]

(Juliet appears above at a window.)

But, soft! what light through yonder window breaks?

[but 'sOft hwat 'lqit TrH 'jOnder 'windL 'brF:ks]

It is the east, and Juliet is the sun!

[it 'iz Dq 'e:st qnd 'dZHljqt 'iz6Dq 'sun]

Arise, fair sun, and kill the envious moon,

[q'rqiz fF:r 'sun qnd 'kil Dq 'enviqs 'mHn]



Who is already sick and pale with grief,

[hu: 'iz aul'reɪdli 'sɪk qnd 'pɛ:l wiD8'grɪf]

that thou her maid art far more fair than she:

[Dqt 'Dqu hqr 'mɛ:d art 'far mO:r 'fɛ:r Dqn 'Sɪ]/

Be not her maid, since she is envious;

[bi: 'nOt hqr 'mɛ:d sins 'Si iz 'enviəs]

Her vestal livery is but sick and green,

8

[her 'vestl 'livqrly 'iz but 'sɪk qnd 'grɪn]

And none but fools do wear it; cast it off.

[qnd 'nʌn but 'fu:lz du 'wɛ:r it 'kɑ:st it1'ɒf]

It is my lady; O! it is my love:

[it 'iz mɪ 'lɛ:di 'o: it 'iz mɪ 'lʌv]

O! that she knew she were.

[o: 'Dqt Si: 'kniʊ Si: 'wɛr]

She speaks, yet she says nothing: what of that?

[Si: 'spɛ:ks jɛt 'Si: sɛ:z 'nuTiN 'hwat qv 'Dxt]/

Her eye discourses; I will answer it.

13

I am too bold, tis not to me she speaks:

Two of the fairest stars in all the heaven,

Having some business, do entreat her eyes

16

To twinkle in their spheres till they return.

What if her eyes were there, they in her head?

The brightness of her cheek would shame those stars

As daylight doth a lamp; her eyes in heaven

20

Would through the airy region stream so bright

That birds would sing and think it were not night.

See! how she leans her cheek upon her hand:

O! that I were a glove upon that hand,

24

That I might touch that cheek.

*J u l.* Ay me!

*R o m.* She speaks:

O! speak again, bright angel; for thou art  
As glorious to this night, being o'er my head,  
As is a winged messenger of heaven 28

Unto the white -upturned wond' ring eyes  
Of mortals, that fall back to gaze on him  
When he bestrides the lazy-pacing clouds,  
And sails upon the bosom of the air. 32

*J u l.* O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo?  
Deny thy father, and refuse thy name;  
Or, if thou wilt not, be but sworn my love,  
And I'll no longer be a Capulet. 36

From *ACT III, SCENE V*

Enter *L a d y C a p u l e t.*

*L a d y C a p.* Why, how now, Juliet!

*J u l.* Madam, I am not well. 69

*L a d y C a p.* Evermore weeping for your cousin's death?  
What! Wilt thou wash him from his grave with tears?  
And if thou couldst, thou couldst not make him live: 72

Therefore, have done: some grief shows much of love:  
But much of grief shows still some want of wit.

*J u l.* Yet let me weep for such a feeling loss.

*L a d y C a p.* So shall you feel the loss, but not the 76  
friend

Which you weep for.

*J u l.* Feeling so the loss,  
I cannot choose but ever weep the friend.

*L a d y C a p.* Well, girl, thou weep'st not so much for  
his death,

As that the villain lives which slaughter'd him.

*J u l.* What villain, madam?

*L a d y C a p.* That same villain, Romeo.

*J u l.* /Aside./ Villain and he be many miles

asunder. 82

God pardon him! I do, with all ay heart;

And yet no man like he doth grieve my heart.

*L a d y C a p.* That is because the traitor murderer  
lives. 85

*J u l.* Ay, madam, from the reach of these my hands.

Would none but I might venge my cousin's death!

*L a d y C a p.* We will have vengeance for it, fear thou  
not: 88

Then weep no more, I'll send to one in Mantua,

Where that same banish'd runagate doth live,

Shall give him such an unaccustom'd dram

That he shall soon keep Tybalt company: 92

And then, I hope, thou wilt be satisfied.

*J u l.* Indeed, I never shall be satisfied

With Romeo, till I behold him – dead –

Is my poor heart so for a kinsman vex'd: 96

Madam, if you could find out but a man

To bear a poison, I would temper it.

That Romeo should, upon receipt thereof,

Soon sleep in quiet. O! how my heart abhors

To hear him nam'd, and cannot come to him,

To wreak the love I bore my cousin Tybalt

Upon his body that hath slaughter'd him.

*L a d y C a p.* Find thou the means, and I'll find such  
a man. 104

But now I'll tell thee joyful tidings, girl.

*J u l.* And joy comes well in such a needy time:

What are they, I beseech your ladyship?

*L a d y C a p.* Well, well, thou hast a careful father,  
child; 108

One who, to put thee from thy heaviness,

Hath sorted out a sudden day of joy

That thou expect'st not, nor I look'd not for.

*J u l.* Madam, in happy time, what day is that?

*L a d y C a p.* Marry, my child, early next Thursday  
morn 113

That gallant, young, and noble gentleman,

The County Paris, at Saint Peter's church,

Shall happily make thee there a joyful bride. 116

*J u l.* Now, by Saint Peter's church, and Peter too,

He shall not make me there a joyful bride.

I wonder at this haste; that I must wed

Ere he that should be husband comes to woo.

I pray you, tell my lord and father, madam, 121

I will not marry yet; and, when I do, I swear,

It shall be Romeo, whom you know I hate,

Rather than Paris. These are news indeed! 124

*L a d y C a p.* Here comes your father; tell him so  
yourself,

And see how he will take it at your hands.

*N o t e s*

- 71 wilt - archaic form of 'will' (the 2nd person singular) used with the personal pronoun 'thou' as subject (cf. you will :: thou wilt).
- 72 couldst - another archaic form in the 2nd person singular. Verb forms ending in -st were very common in Shakespeare's time, as the extract under analysis shows.
- 73 have done - employed here as an imperative form and means 'Stop it!', i.e. 'Stop crying!'.
- 76 which - in Shakespeare's works 'which' often appears interchangeably with 'who' and 'that'. It is hardly possible to lay down any rule for the use of the three relative pronouns in EMnE literature. (For a similar use of 'which', see line 79 'which slaughtered him').
- 79 weep'st, slaughter'd - syncope in the verb forms in -(e)st and -ed. Its use enabled the author to preserve the established metrical pattern of the verse.
- 82 be – form often used in EMnE as plural present tense alongside of 'are'.
- 84 doth - in Shakespeare's time such auxiliaries and semiauxiliaries as 'do, have' and a number of other verbs retained the archaic endings of the 3rd person singular, which had already been supplanted by -s in the majority of verbs (cf. 'lives, shows, abhors, etc.' in the extract under consideration).
- 88 fear thou not – before the MnE period verbal categories were manifested by inflections and there was no need for such an auxiliary as 'do'. Although in EMnE this auxiliary had already come into use, the older usage without 'do' lingered on.
- 90 doth live – in contradistinction to present-day English, non-negative analytical verbal forms with the auxiliary 'do' in a declarative sentence are not necessarily emphatic in EMnE texts.
- 103 Upon his body that ... – in Shakespearian verses possessive pronouns are often used as the antecedents of relative pronouns, (i.e. 'Upon his body that hath slaughtered him' may be paraphrased as 'Upon the body of him who

(that) hath slaughtered him'.)

124 These are the news indeed! – note the plural forms of the subject and link verb. In the English of today the noun ‘news’ is used only in singular constructions.

### *Questions and Assignments*

1. Discuss the use of personal pronouns of the 2nd person (singular and plural) in the text.
2. Pick out a few adjectives from the text and state what ending, which had been used in Middle English, was lost in Early Modern English.
3. Account for the use of the –s form alongside that in –eth in the extract under analysis. Discuss the origin of the ending of the 3rd person singular present indicative.
4. Comment upon the syntax of the phrase ‘... these my hands’ (line 86).
5. Analyse the right hand combinability of the verb ‘would’ in the sentence ‘Would none but I ...’ (line 87). What verb would be used in this construction in present-day English?
6. Find instances of double negation in the text and comment upon them.

## **A P P E N D I C E S**

### **NOTE ON MIDDLE ENGLISH PERSONAL AND PLACE NAMES**

Anjou – Anjou South-East France. Анжу.

Aquitaine – South-West France. Аквитания.

Caunterbury - Canterbury, a town in the county of Kent, south-east of London, the seat of the Archbishop of Canterbury. Кентербери.

Henri – Henry I, King of England (1100-1135). Генрих I.

Henry III – King of England (1216-1272). Генрих III.

Huntendoneschire – Huntingdonshire, a county in East England.

Хантингдоншир.

Lincol – Lincoln, a county in South-East England. Линкольн.

Marthe and Marie – Martha and Mary, sisters, of the Bible. In Christian allegory, Martha often symbolizes the active life (the way of Martha), and her sister Mary the contemplative life (the way of Mary). Марфа и Мария.

Normandi – Normandy, North-West France. Нормандия.

Oxeneford – Oxford, a county in Central England. Оксфорд.

Sereberi – Surrey, a county in South England. Сэрри.

Seynt Albones – St. Albans, a town in South-East England. Сент-Олбанс.

Southwerk – Southwork, an outlying part of London on the Southern side of the river Thames. Сазерк.

Stephne – Stephen of Blois, the last Anglo-Norman King of England (1135-1154), who was, through his mother, a grandson of William the Conqueror. Стефан Блуасский.

The Tabard - the name of the inn (from the sign of a tabard, a short, sleeveless coat worn in olden times by a knight over his armour). Табард.

Zephirus - Zephyr, the west wind known as the messenger of spring. Зефир.

## NOTE ON VERSIFICATION

### “CANTERBURY TALES”

A great many of Chaucer’s lines can be read as a verse composed of iambic foot-units, each foot consisting of an unaccented syllable followed by an accented one, with the final –e normally pronounced within the line, but silent before an initial vowel or a weak ‘h’, and reduced at the end of such words as ‘youre, hire, whiche, were’.

At night were come into that hostelrye

- - - - -

Wel nynç and twenty in v companye

-            -   -   -   -   -

Of sondry folk by aventure y-falle 25

-            -            -            -            -

In fellaweshipe, and pilgrimes were they alle.

But Chaucer's verse is not always metrically regular. He is changing the regular iambic-decasyllabic pattern, as the rhythms of natural speech dictate. For example, in line 46 the iambic is replaced by a trochaic movement:

A Knight ther was, and that a worthy man,

-            -            -            -            -

That fro the tyme that he first began

-            -            -            -            -

To riden out, he loved chivalrie, 45

-            -            -            -            -

Trouthe and honour, fredom and curteisie.

### “ROMEO AND JULIET”

In “Romeo and Juliet” blank verse, which is mainly pentameter verse, is combined with rhyme. According to F.E. Halliday, the proportion of pentameter rhyme to pentameter verse as a whole is nearly 20%.

The ordinary iambic pentameter line consists of five feet of two syllables each, the second syllable in each foot being accented:

And flecked darkness like a drunkard reels (II. iii.3)

-            -            -            -            -

As a rule monosyllabic function words are unaccented, yet they can be also



stressed:

Therefore, out of thy long-experience'd time (IV. i. 60)

- - - - -

The meter is often varied, which is mainly achieved by changing the position of the accent. Usually such accent shifts occur after a pause. Since the pause is generally at the end of the line, the initial syllable of the first foot of the following line often bears the stress.

Be plain, good son, and homely in thy drift;

Riddling confession finds but riddling shrift (II.iii.55-56)

- - - - -

The first syllable of initial lines also can be thus accented. Sometimes accent shifts occur in the middle of the line:

The grey-ey'd morn smiles on the frowning night (II.iii.1)

- - - - -

## RUSSIAN TRANSLATIONS

### “THE CANTERBURY TALES”

Когда апрель обильными дождями  
 Разрыхлил землю, взрытую ростками,  
 И, мартовскую жажду утоля,  
 От корня до зеленого стебля  
 Набухли жилки той весенней силой,  
 Что в каждой роще почки распустила.  
 А солнце юное в своем пути  
 Весь Овна знак успело обойти,  
 И, ни на миг в ночи не засыпая,  
 Без умолку звенят все птичьи стаи,  
 Так сердце им встревожил зов весны, -  
 Тогда со всех концов родной страны

Паломников бесчисленных вереница  
 Мощам заморским снова поклониться  
 Стремилась истово; но многих влек  
 Фома Бекет, святой, что им помог  
 В беде иль исцелил недуг старинный,  
 Сам смерть приняв, как мученик безвинный.  
 Случилось мне в ту пору завернуть  
 В харчевню «Табард», в Соуерке, свой путь  
 Свершая в Кентербери по обету;  
 Здесь ненароком повстречал я эту  
 Компанию. Их двадцать девять было.  
 Цель общая в пути соединила  
 Их дружбою; они – пример всем нам –  
 Шли поклониться праведным мощам.  
 Конюшен, комнат в «Табарде» немало,  
 И никогда в нем тесно не бывало.  
 Едва обильный ужин отошел,  
 Как я уже со многими нашел  
 Знакомых общих или подружился  
 И путь их разделить уговорился.

(«Кентерберийские рассказы», перевод  
 И. Кашкина, О. Румера, М., 1946)

## “ROMEO AND JULIET”

### *АКТ II СЦЕНА 2*

Сад Капулетти.

Входит *Ромео*.

*Ромео*

Над шрамом шутит тот, кто не был ранен.

*Джульетта* появляется на балконе.

Но тише! Что за свет блеснул в окне?  
О, там восток! Джульетта - это солнце.  
Встань, солнце ясное, убей луну –  
Завистницу: она и без того  
Совсем больна, бледна от огорченья,  
Что, ей служба, ты все ж ее прекрасней.  
Не будь служанкою луны ревнивой!  
Цвет девственных одежд зелено-бледный  
Одни шуты лишь носят: брось его.  
О, вот моя любовь, моя царица!  
Ах, знай она, что это так!  
Она заговорила? Нет, молчит.  
Взор говорит. Я на него отвечу!  
Я слишком дерзок: эта речь – не мне.  
Прекраснейшие в небе две звезды,  
Принуждены на время отлучиться,  
Глазам ее свое моление шлют –  
Сиять за них, пока они вернутся.  
Но будь ее глаза на небесах,  
А звезды на ее лице останься, -  
Затмил бы звезды блеск ее ланит,  
Как свет дневной лампаду затмевает;  
Глаза ж ее с небес струили б в воздух  
Такие лучезарные потоки,  
Что птицы бы запели, в ночь не веря.  
Вот подперла рукой прекрасной щеку.  
О, если бы я был ее перчаткой,  
Чтобы коснуться мне ее щеки!

*Д ж у л ь е т т а*

О, горе мне!

*Ромео*

Она сказала что-то.

О, говори, мой светозарный ангел!  
Ты надо мной сияешь в мраке ночи,  
Как легкокрылый посланец небес  
Пред изумленными глазами смертных,  
Глядящих, головы закинув ввысь,  
Как в медленных парит он облаках  
И плавает по воздуху.

*Джюльетта*

Ромео!

Ромео, о зачем же ты Ромео!  
Покинь отца и отрекись навеки  
От имени родного, а не хочешь –  
Так поклянись, что любишь ты меня, -  
И больше я не буду Капулетти.

*АКТ III СЦЕНА 5*

*Входит синьора Капулетти.*

*Синьора Капулетти*

Джюльетта, что с тобой?

*Джюльетта*

Я нездорова.

*Синьора Капулетти*

Ты все еще оплакиваешь брата?  
Но слезы из могилы не поднимут,  
А подняли б, так не вернули б к жизни.  
Брось плакать: есть любви избыток в горе,  
В избытке горя – только недостаток

Благоразумья.

*Дж у л ь е т т а*

Дайте плакать мне.

Чувствительна моя утрата слишком.

*С и н ь о р а К а п у л е т т и*

От слез она чувствительнее будет

И все ж не возвратит тебе того,

О ком ты плачешь.

*Дж у л ь е т т а*

Чувствуя утрату,

Могу ли не оплакивать я друга?

*С и н ь о р а К а п у л е т т и*

Дитя, не так о нем ты плачешь, сколько

О том, что жив злодей, его убийца.

*Дж у л ь е т т а*

Какой злодей?

*С и н ь о р а К а п у л е т т и*

Один злодей – Ромео.

*Дж у л ь е т т а*

(в сторону)

На сотни миль далек он от злодейства.

(Громко.)

Прости его господь, как я прощаю,

Хоть так никто не ранил сердца мне.

*С и н ь о р а К а п у л е т т и*

Да, потому что жив убийца гнусный.

*Дж у л ь е т т а*

А мне его руками не достать.

О, если б я могла отмстить за брата!

*Синьора Капулетти*

Не бойся, мы сумеем отомстить.  
 Дитя, не плачь; я в Мантуе, где скрылся  
 Беглец презренный, знаю человека:  
 Он поднесет ему такого зелья,  
 Что сразу он отправится к Тибальту.  
 Тогда, надеюсь, будешь ты довольна.

*Джильетта*

Нет, до тех пор не буду я довольна,  
 Пока Ромео не увижу ... мертвым, -  
 Так мысль о брате сердце мне терзает.  
 О, если б человека вы нашли,  
 Чтоб отнести тот яд, что я смешаю.  
 Отведавши его, Ромео окоро  
 Заснет спокойно. О, трепещет сердце  
 При имени его, и не могу я  
 Лететь к нему, чтобы излить всю силу  
 Моей любви к Тибальту - на убийцу!

*Синьора Капулетти*

Готовь же яд, - найду я человека.  
 Но с вестью радостной к тебе пришла я.

*Джильетта*

Как кстати радость в этот скорбный час?  
 Какие ж вести, матушка, скажите?

*Синьора Капулетти*

Заботливый родитель у тебя,  
 Дитя мое: чтоб грусть твою рассеять,  
 Тебе готовит день такого счастья,  
 Какого и не ждали мы с тобой.

*Дж у л ь е т т а*

Дай бог, синьора. Что же это будет?

*С и н ь о р а К а п у л е т т и*

А вот, дитя мое: в четверг поутру  
 Прекрасный, юный, благородный граф  
 Парис введет тебя во храм Петра  
 Счастливою и радостной невестой.

*Дж у л ь е т т а*

Клянусь я храмом и самим Петром,  
 Что мне не быть счастливою невестой!  
 Что за поспешность? Я должна венчаться  
 С тем, кто меня и не просил об этом!  
 Прошу вас, передайте вы синьору  
 Отцу, что замуж не хочу. Я лучше  
 Пошла б за ненавистного Ромео,  
 Чем за Париса. Вот уж вправду – радость!

*С и н ь о р а К а п у л е т т и*

Вот твой отец; сама с ним объясняйся.  
 Посмотрим, как он примет твой ответ.

(«Ромео и Джульетта», перевод

Т. Щепкиной-Куперник, М., 1958)

**READING NOTES**  
**ON “ROMEO AND JULIET”**  
*ACT II SCENE II*

- 1 wound – по-видимому, рифмовалось с found – последним словом I сцены.  
 2 But, soft! – Тише! (Увидев, что Джульетта вышла на балкон, Ромео прерывает свои размышления.)  
 8 Her vestal livery is but sick and green – при Генрихе VIII цветами придворной ливреи были белый и зеленый. Елизавета заменила их

красным и черным. Кроме того, вероятно, имеется в виду *green sickness* – бледная немочь.

15-22 *Two of the fairest stars ...* – Ромео описывает блеск ее глаз при помощи необычного образа: «две звезды, которым нужно было уйти по делу, просили глаза Джульетты заменить их на время отсутствия; если бы ее глаза заняли место этих звезд, ночь превратилась бы в день».

23 *how she leans her cheek upon her hand* – Ромео говорит о Джульетте (скрытая ремарка)

28 *a winged messenger of heaven* – ангел (крылатый вестник небес)

31 *the lazy-racing clouds* – лениво плывущие облака

#### *ACT III SCENE V*

74 *still* – всегда, неизменно

75 *feeling loss* – чувствительная утрата

86 *from the reach of these my hands* -Джульетта имеет в виду, что Ромео далек от ее объятий, а мать понимает, что от ее мести

89 *I'll send to one in Mantua* -намерение синьоры Капулетти отравить Ромео, подослав наемного убийцу, чтобы отомстить за Тибальта, - характерная черта для Италии той эпохи

90 *runagate* – бродяга

91 *an unaccustom'd dram* –непривычный, необычный губительный напиток

95 *till I behold him – dead* – Джульетта сначала говорит то, что думает: «Я не успокоюсь, пока не увижу Ромео ...» и затем добавляет для матери: «мертвым». Эти слова оказываются пророческими

98 *I would temper it* –я бы сама смешала ядовитый напиток

99 *upon receipt therof* – приняв его

106 *in such a needy time* – в такое время, лишенное радостей

108 *a careful father* – заботливый отец



110 Hath sorted out – нашел, избрал

112 in happy time – кстати, скажите

113 marry – междометие, выражает удивление, негодование

117-124 Now, by St. Peter's church ... – слова матери вызвали у Джульетты резкий ответ, полный негодования. Ее последние слова "these are news indeed" выражают презрительное осуждение замысла родителей. По другому толкованию (по-видимому, менее вероятному), слова "these are news indeed" произносит синьора Капулетти, ошеломленная сопротивлением дочери.

123 It shall be Romeo - для матери эти слова должны означать: «Скорее я выйду за ненавистного Ромео, чем за Париса». Для самой Джульетты это имеет другой смысл.

126 at your hands – от тебя

/These notes are taken from  
B.A. Ilyish's commentary on  
"Romeo and Juliet" (M., 1972)/

## MIDDLE ENGLISH GLOSSARY

### THE ALPHABETICAL ORDER IN THE GLOSSARY

a, æ	i, y	r
b	j	s
c	k	t
d	l	þ, th
e	m	u
f	n	v
Z, g	o	w
h	p	

### INTRODUCTORY NOTES

1. The original spelling of the texts has been modified. G, g is used to represent both /g/ and /j/; u has been replaced by v wherever it represents /v/.
2. Diacritics for length (a macron above a vowel) and palatalization (ü) have been provided only in the glossary.
3. A letter in brackets indicates that it is sometimes omitted.
4. The past tense forms and past participles of verbs used in the texts occur as headwords when their infinitives are difficult to identify.
5. The glossary supplies the past tense forms and past participles of strong verbs, preterite-present verbs and irregular weak verbs.
6. The entry contains the headword with its spelling variants coming after a comma. Each headword is followed by its grammatical label. Plural forms of nouns, past tense forms and past participles of verbs are bracketed. After a semicolon the Old English and Modern English forms of the word are supplied. A Russian translation is given after a colon.

### NOTATIONAL CONVENTIONS

> ‘became’, ‘developed into’

< ‘originally is’

- ‘developed from’

/ Slant is used to show alternative forms.

x ‘under the influence of’, ‘on analogy with’

? ‘possibly’, ‘not certain’

### ABBREVIATIONS

Acc – Accusative

adj. – adjective

adv. – adverb

anom. – anomalous

arch. – archaic

num. – numeral

Obj. – Objective

OE – Old English

OF – Old French

OIr – Old Irish

art. – article	p. – participle
book. – bookish	part. – particle
Clt – Celtic	pers. – person
comp. – comparative	pl. – plural
conj. – conjunction	pr. – pronoun
Dat – Dative	prep. – preposition
def. – definite	pret. – preterite
dem. – demonstrative	prs. – present
EME – Early Middle English	pt – past
EMnE – Early Modern English	refl. – reflexive
F – French	rel. – relative
Ga – Gaelic	str. – strong
Gen – Genitive	subj. – subjunctive
hist. – historical	super. – superlative
irr. – irregular	suppl. – suppletive
Lat – Latin	v. – verb
LME – Late Middle English	w. – weak
m. – masculine	W – Welsh
MnE – Modern English	

### MIDDLE ENGLISH GLOSSARY

#### A, Æ

abuten, abouten prep.; OE *ā-būtan*: вокруг, кругом; MnE about: кругом, около, почти, о(б); (in Procl. 1258) abuten *ænde*: без конца

ac conj.; OE ac: eo; cf. Cth ak

æfric, ævrich, everich pr.; MjE every; каждый

agen adv.; OE *on-Zēān*; MnE *agaij*: снова, опять

aZxn(e)s, aZenes, agayn(e)s prep.; OE *on-Zēān*: по направлению к, по отношению к, против; MnE *against*: против, вопреки

ah *see* owen

æhc, æch, ech pr.; OE ælc; MnE each: каждый; cf. G jeglich(er)

ahte, eiZte, eZte noun; OE æht i-f.: собственность, богатство, скот; cf. OHG  
ēht, Gth aihts, - OE āZan;

al pr. (pl. alle); OE eal; MnE all: весь, вся, все; cf. G all, ON allr, Gth alls, Lith  
alvianas.

alle *see* al

ælle *see* al

allebeit, al be it = all (though) it be conj.; MnE albeit (arch.): хотя, тем не менее

also, als, alswa, also conj.; OE eal-swā: точно так, как будто; LME & MnE  
also: также; LME & MnE as: как, в то время как; так как

alsuic, alswilc adj.; OE eal-swilc: такой же, подобный

amanges, among prep.; OE on-manZ; MnE among: между, среди

ancre, anchor noun; OE ancra n-m., ancof a-m: отшельник, затворник,  
анакорет; - LLat anachoreta (whence MnE anchoret, anchorite: затворник,  
отшельник ? through F)

ænde, ende noun; OE ende ja-m.; MnE end: конец; cf. G Ende, ON endi, Gth  
andeis, Skt ántas

ane, on(e), oon num., pr., adv.; OE ān: один, некий, некто; только; MnE one:  
один, некий, некто; cf. G ein, Gth ains, L ūnus (OL oinos), Gk oinos, Lith  
(v)ienas, Ru один

ani, any pr.; OE æniZ; MnE any: какой-нибудь, любой

anon adv.; OE on ān; MnE anon (arch.): тотчас, сейчас же

as *see* also

æt prep.; OE æt; MnE at: в, у, на; cf. OHG at, ON at, Gth at, Lat ad

athe, othe, ooth noun; OE āD a-m.; MnE oath: клятва; cf. G Eid, ON eiDr, Gth aiþs,  
Ru обет

aventure noun: происшествие, случай, приключение, авантюра; (x Lat) MnE

adventure: приключение; - OF aventure < Lat aventura:  
«непосредственно предстоящее»

ævre *see* ever

ævric, ævrich *see* everich

## B

bathe, both(e) pr., adv.; оба, обе, в то же время; OE bā: оба+þā>(x Sc) ba þe,  
bothe MnE both: оба, обе; cf. G beide, ON baDir, Gth ba þo, Ru оба, L  
ambo, Gk amphō, Skt ubhā

bathen v. w.; OE baþian w. 2; MnE bathe: купать(ся) мыть, омывать; cf. G  
baden, ON baDa; -OE bæD

be, bi adv., prep.; OE bī; MnE by: близко, рядом, мимо; у, при cf. G bei, Gth  
bi

be(n), been, beon v. suppl.; OE bēon; MnE be: быть; L fierī, Gk phunai, Skt  
bhū, Lith būti, Ru быть

beast, beste noun; MnE beast: зверь; - OF beste < Lat bestia

beo *see* be (n)

beren v. str. (bar; beren, bar; horen); OE beran str 4; MnE bear: носить,  
рождать, терпеть; cf. G (ge) bāren, ON bera, Gth bairan, L ferre, Gk phérō,  
Skt bhar, Ru брать (беру)

besiZte noun: предвидение, дальновидность; приказ

best adj. superl.; OE betst; MnE best: наилучший, самый лучший; cf. G best,  
ON bestr

bet adv. comp. (super. betst); MnE better: лучше; cf. G besser, Gth batiza

bi, by prep.; OE bī; MnE by: при помощи, посредством; cf. G bei, Gth bi, Gk  
amphi, Skt abhi, Clt imb-, W ambi-

bye (n), buyen v. w. irr. (boghte, bohte; i-bought); OE bycZan w. 1 irr; MnE  
buy: покупать, купить; cf. OS buggean, Gth bugjan

bifallen v. str. (fell, fil; fellen, fallen); OE be-feallan str. 7; MnE befall:

приключаться, случаться

bifid *see* befallen

biforen, biforn adv., prep.; OE be-foran; MnE before: впереди, вперед, раньше;  
перед

biZete noun: выгода нажива

biscop, bischop noun; OE biscoep a-m.; MnE bishop: епископ; - L episcopus

blisful adj.; MnE blissful: блаженный; - OE bliss

boke, book; OE bōc root-f.; MnE book: книга; cf. G Buche: буквое дерево,  
Buch: книга, Gth bōka, L fāgus: бук, Gk phēgós: род дуба, Ru бук, буква

born *see* beren

boistes *see* Explanatory notes, p. 8

breeth noun; OE bræD a-m.; MnE breath: дыхание; cf G Brodem

but(e), buten conj., prep. adv.; OE būtan (< be+ūtan); MnE but: но; кроме как;  
только, лишь

buD *see* bye(n)

## C

calice noun; MnE chalice; чаша; - OF calice < Lat calix

canceler noun; LME chaunceler; MnE chancellor: канцлер (верховный судья);  
- OF chancelier < Llat cancellārius

carlmen *see* Explanatory Notes, p. 6

castel (1) noun (pl. castles) OE castel a-m.; MnE castle: замок; L castellum  
(diminutive of L castrum)

castelweorc noun: замок

cat noun; OE cat, catte; MnE cat: кот, кошка; - Clt \*Katt- > Ga & OIr cat, W  
cath chaffere noun: торговля

charmon (charman) noun; OE *cēār-man* root-m., - торговец, странствующий торговец; MnE *charman* (hist.): странствующий торговец

chartre noun; MnE *charter*: право, привилегия, хартия

chaumbre noun; MnE *chamber*: комната, спальня; - OF *chambre* < L *camera* < Gk *kamárā*: свод, подвал

chelpilt noun: торговка

cheren v. w.; OE *cēārian* w. 2: продавать, торговать; - OE *cēār*: скот, цена, покупка

chesen v. str. (*ches, chos; chosen; chosen*); OE *cēōsan* str. 3; MnE *choose*: выбирать; cf. G *kiesen*, ON *kjósa*, Gth *kiusan*, L *gustāre*, Gk *géuein*

chirch(e) (*churche, cherche*) noun; OE *cirice* n-f.; MnE *church*: церковь; - Gk *kuriakón*

cyrograffe noun: договор

clathes (*clothes*) noun pl.; OE, *clāD* a-m.: ткань, платье; MnE *cloth*: ткань; *clothes*: одежда; G *Kleid*, OFr *klap*, ON *klæfi*

com *see* comen

come(n) (*cumen*) v. str. (*com, cam; comen; cumen*); OE *cuman* str. 4; MnE *come*: приходить, прибывать; cf. G *kommen*, ON *koma*, Gth *giman*, L *venīre* (\**guemīre*), Skt *gam*

compranye noun; MnE *company*: общество, компания; - OF *compranie* < LL *compāniēs*

corage (*courage*) noun: сердце, дух; MnE *courage*: мужество; - OF *corage* < L *cor*: сердце

cours noun; MnE *course*: путь, курс; OE *cours* < L *cursus* – *currere* v.: бежать

couthe adj.; OE *cūD*: известный; ∞ OE *cunpan*: мочь

Crist noun; OE *Crist* a-m.; MnE *Christ*: Христос; - L *Christus* < Gk *khristós*: помазанник

crop noun; OE crop a-m.: побег, колос; MnE crop: посев, урожай; cf. G Kropf,  
ON Kroppr, D Krop

cruninge noun; MnE crowning: коронавание; - crunen, corounen, v.:  
короновать, венчать; - OF coroner v. – corone, coroune noun: корона < L  
corōna < Gk korōnē

cummen *see* come(n)

## D

dæi (dai, daye) noun; OE dæZ a-m.; MnE day: день; cf. G Tag, ON dagr, Gth  
dags, L diēs, Skt nidāgha: жара, лето; Lith dagā: жара

dæl (del, deel) noun; OE dæl i-m.: часть, доля; MnE deal: количество; сделка;  
cf. G Teil, Swdel, Gth dails, Lith dalis, Ru доля, (от)дел

deadliche (dedly) adj.; OE dæd-līc; MnE deadly: смертельный

dehtren *see* dohter

deoflen *see* devel

deor (dere, deere) adj.; OE dēōre, dyre); MnE dear: дорогой

devel (deovel) noun (pl. deoflen); OE dēōfol a-m./n.; MnE devil: дьявол; - L  
diabolus (< Gk diabolos, whence Ru дьявол)

devyusen v. w.: описывать, говорить, придумывать; MnE devise: придумывать,  
изобретать; - OF deviser v. – devis noun: разговор, умысел < LL dīvīsa:  
разделение, отметка, решение, умысел < p. of dīvidere

devout adj.; MnE devout: благоговейный, набожный; - OF devot < L devotus:  
преданный (whence MnE devote < p. of dēvovēre: посвящать себя)

did(e) *see* do(n)

dyverse adv.; MnE diverse: разный, различный; - OF divers < L diversus

dohter (doughter) noun (pl. dehtren); OE dohtor r-f.; MnE daughter: дочь;

don (doon) v. anom. (dide; doon; i-done ); OE don a-m.; MnE do: делать; cf.  
G tun, OFr dua, L facere (for \*dhe-), Gk tithemi (whence Ru тезис, MnE  
thesis), Skt dhā, Lith déti, Ru деять, делать



drahe subj. prs. of 'drawen'

drawe(n) v. str. (drough, drew; drowen, drewen; drawen); OE draZan str. 6;

MnE draw: тащить, тянуть; cf. G tragen, ON draga, Gth dragan, ? L trahere (whence MnE trace, track), ? Gk trekhein

drive(n) v. str. (drov; driven; driven); OE drīfan str. 1; MnE drive: управлять,

вести, проводить; cf. G treiben (OHG triban), ON drifa, Gth dreiban

droght(e) noun; OE druZoð a-m.; MnE drought: засуха; - OE drȳZe: сухой

duk(e) noun; MnE duke: герцог – L dux: предводитель

dwellen v. w. irr.; OE dwellan w. 1 irr.; MnE dwell: жить; cf. OFr dwalia, ON

dvelja; - OE dwala: ошибка

## Е

eani (eni) pr.; OE æniZ; MnE any: всякий, любой

eek adv., conj.; OE ēāc; MnE eke (arch.): также; cf. G auch, OS oc, Ofr ak, Gth

auk, L autem, Gk auge, Skt u

efer = after

eZte (eiZte, ahte) noun; OE æht i-f.: собственность, богатство; - OE āZan:

ИМЕТЬ

eZtetenþe num.; OE eahta-tēōDa; MnE eighteenth: восемнадцать

eie noun; OE eZe ja-m. : страх, беспокойство: cf. OHG egi, ON agi, Gth agis; -

LME awe (x Sc)

eilin v. w.; OE eZlian w. 2; MnE ail: беспокоить, причинять боль, вред; cf.

Gth us - agljan; - OE eZe: страх

ende noun; OE ende ja-m.; MnE end: конец; cf. G Ende, ON endi, Gth andeis,

Skt ánta

engendren v. w.; MnE engender: возбуждать, порождать; - OF engendrer < L

ingenerāre

eom (eem) noun; OE ēām a-m.: дядя (usually maternal); cf. G Oheim

eorl (erl); граф OE eorl a-m.: знатный человек, вождь; MnE earl: граф; cf. OS

eri, ON jarl

erly adj., adv.; OE ær-līc; MnE early: ранний; ранее

esed *see* esen

esen v. w.; MnE ease: делать удобным, легким; приспособлять; -OF eser

evel (yvel) adj., noun; OE yfel; MnE evil: дурной, скверный, зло

ever (evre) adv.; OE æfre; MnE ever: всегда, когда-нибудь; - OE ā: всегда,  
когда-нибудь (cf. OHG lo, io, ON ei, ey, Gth aiw)

everich pr.; OE æfre + ælc; MnE every: каждый

everychon pr.; MnE everyone: каждый; - everich + on (=oon)

## F

fallen v. str. (fell; fellen; fallen); OE feallan str. 7; MnE fall: падать, впадать;  
cf. G fallen, ON fala, Lith puolu, Skt phalati, ? Gk sphallein

fangen (fongen) v. str. (feng, fang; fengen, fangen; fangen, i-fon); OE fōn str. 7:  
получать; cf. G fangan, ON fa, Gth fāhan, L rangere: вонзать, Skt pāsa:  
петля, силок

fare v. str. (for; faren; i-faren); OE faran str. 6: идти, ехать; MnE fare: быть,  
поживать; cf. G fahren, ON fara, Gth faran, L portāre, Gk peiro, Skt par,  
Ru переть, напор

fastnen (festnen) v. w.; OE fæstnian w. 2; MnE fasten: привязывать, запирать;  
- OE fæst: крепкий

felaweshipe noun; MnE fellowship: товарищество; - OE fēōlaZa: партнер  
(- ON fēlagi; - ON fēlag: сложение собственности)

ferne adj.; OE furn: прежний, старинный; cf. OHG firni, Gth fairneis:  
старый, ON forn; - OE for: до, перед

fylden *see* 'fille(n)'

fille(n) v. w.; OE fyllan w. 1; MnE fill: наполнять; - OE ful: полный

flour noun; MnE flower: цветок; - OF flour < L flōs

fodder noun; MnE fodder: фураж, корм для скота; cf. G Futter, ON foDr, L

pābulum, Gk pateomai (whence MnE pastor, pasture, repast)

folk noun; OE folc a-n; MnE folk: народ, люди; cf. G Volk, ON fólk, Ru полк  
for(e) conj., prep.; MnE for: ибо, потому что; для; cf. G vor, Gth faur, L pro,  
Ru перед

for *see* fare

forlese(n) v. str. (pt p. forlōren); OE for-lēōsan str.2: терять покидать; MnE  
forlorn: заброшенный, покинутый; cf. G verlieren, OS forliosān, OFr  
forliāsa

forloren *see* forlese(n)

forsworen (forsuoren) pt p.>adj.: виновный в клятвопреступлении; -sweren

for(e)ward noun; OE fore-weard: согласие, соглашение

forþi (for-thy) conj.; OE for ðū: потому что, поэтому

fowel (fowl) noun; OE fuZol a-m.: птица; MnE fowl: домашняя птица; cf. G  
Vogel, OFr fugel, Gth fugls

fowertiZpe num.; OE fēōwer-tiZoða; MnE fortieth: сороковой

freme noun: OE fremu ð-f: выгода, польза; - OE from: вперед; ∞ OE framian:  
получать пользу > MnE frame

from prep.; OE fram; MnE from: от, из, с; cf. OHG fram, Gth fram, L primus,  
Gk promos; ∞ for

ful adj. OE ful; MnE full: полный; cf. G voll, ON fullr, Gth fulls, L plenus  
(whence MnE plenary), Gk plēres, Ru полный

fultume noun; OE fultum a-m: помощь, милость

## Z, G

gadere(n) v. w.; OE Zaderian w.2; MnE gather: собирать; cf. OFr gaderia, D  
gaderen, - OE ZeZada: компаньон

gadering noun; OE ZaderunZ ð-f; MnE gathering: собрание, парламент

Zxr (geer, gear, yer, yeer) noun; OE Zēār a-n; MnE year: год; cf. G Jahr, Gth jēr, L hōra, Ru яр

Ze (ge) pr. pers. 2<sup>nd</sup> pl. (Dat/Acc Zew, eow, ow,yow); OE Ze: MnE ye, you: вы; cf. G ihr, ON ēr, Gth jus, Gth humeis, Skt yūyám, L uōs, Ru вы

Zef (Zif) conj.; OE Zif; MnE if: если; cf. G ob, OFr jef, Gth jabai

Zelden (Zilden, yelden) v. str. (Zeald; Zulden; Zolden); OE Zieldan str.3: платить, вознаграждать; MnE yield: давать, поддаваться; cf. G getten, Gth us-gildan

get (gæt, get) adv.; OE Zýt; MnE yet: все же, все еще; cf. OFr jēta, ? Gth ju, L jam: уже

get pt p *see* geten v. str.

Zew *see* Ze, ge

geve (gyve) v. str. (gaf, gef, geven; i-geven); OE Zyfan str. 5; MnE give (x Sc): давать; cf. G geben, ON gefa, Gth giban, OIr gabim: беру, L habere

geten v. str. (gat; geten; goten, geten, get); MnE get: получать; - ON geta; ∞ OE -Zietan, -Zitan

Zif *see* Zef

god noun; OE Zod; a-m. (usu. Christian), a-n. (heathen); MnE God: бог, божество; cf. G Gott, ON guD, goD, Gth guþ, ? Skt hut (\*ghuta), Ga guth, OIr guth; - god adj.

god (good) noun; OE gōd a.-n.; MnE good: добро; cf. OHG guot, OS gōd, OIcel gōði

god (good) adj.; OE Zōd; MnE good: хороший; cf. G gut, ON goðr, Gth guþs, Ru годный

gold noun; OE *Zold* a.-n.; MnE gold: золото; cf. G Gold, ON gull, Gth gulþ,  
Gk khloos, L heluus, Ru золото

goon v. suppl. (yede, wente; goon); OE *Zān* anom.; MnE go: идти, ехать; cf.  
G gehen, Sw ga, Skt gā

grithfullnesse noun: мир, спокойствие

## H

ha *see* he, heo, hi

habbe(n) *see* hāve(n)

hadde *see* hāve(n)

halden *see* hōlden

half adj.; OE *healf*; MnE half: половинный, неполный; cf. G halb, ON halfr,  
Gth halbs

hali (haly, holy) adj.; OE *hāliZ*; MnE holy: святой; cf. G heilig, OS *hēlag*, Gth  
hailags

halwe noun; OE *hālZa* n.-m.: святой; MnE hallow (in Allhallows: день “Всех  
Святых”; Halloween)

hare *see* he, heo, hi

hath *see* have(n)

have(n) (habben) v, w.; OE *habban* w.3; MnE have: иметь; cf. G haben, ON  
hafa, Gth haban, L *capere*: брать (whence MnE capture)

he pr. pers. 3rd sg. (Gen his, hise; Dat/Acc him); MnE he: он; cf. OHG *hē*, OS  
*hē*, Du *hij*, Gk *ekei*, Lith *šis*, Ru сей

he (hi) pr. pers. 3rd pl. (Gen here, hire, hare; Dat/Acc hem, heom): они

healden *see* holden

hearm (harm) noun; OE *hearm* a.-m.; MnE harm: вред, зло, повреждение; cf. G  
Harm, OFr *herm*, ON *harmr*, Ru срам

hearmien v. w.; OE *hearmian* w.2; MnE harm: причинять вред, вредить; - *hearm*

heeth noun; OE hæð i-m./n.; MnE health: степь, пустошь, поросшая вереском;  
cf. G Heide, ON heiðr, Gth haiþe, OIr ciad, L bŭcĕlum (whence MnE bucolic)

hefden *see* have(n)

heiward (haywarde) noun: сторож пастбищ, пастух

helle noun; OE hel jō-f; MnE hell: ад; cf. G Hölle, ON hel, Gth halja, OIr cel:  
смерть

helpe(n) v. str. (halp; holpen; holpen); OE helpan str.3; MnE help: помогать; cf.  
G helfen, OFr helpa, OS helpan, Gth hilpan, Lith šelpiu

hem *see* he, heo, hi

heold(en) *see* holde(n)

heom *see* he, heo, hi

heordemon(n) noun; OE heord-man root-m.; MnE herdsman: пастух

heorte (herte, hart) noun; OE heorte n-f.; MnE heart: сердце; cf. G Herz, ON  
hjarta, Gth hairto, L cor, Gk kardia, Ru сердце

here *see* he, heo, hi

hi pr. pers. 3<sup>rd</sup> pl.: они

hiderto adv.; MnE hitherto (book.): до сих пор

hire *see* he, heo, hi

hīse (his) *see* hē, hī

hit pr. pers. 3<sup>rd</sup> sg.; MnE it: он, она, оно; ∞ he

hoaten (hoten) v, str. (hāt; hette; i-hoten); OE hātan str.7: повелевать,  
приказывать; cf. G heissen, OS hētan, ON heita, Gth haitan

hold adj.: верный, преданный (подданный)

holde(n) (hoolden, heelden) v. str. (hēōld; hēlde; holden, i-halden); OE  
healdan str. 7; MnE hold: держаться, удерживать, отстаивать  
(позиции); cf. G halten, ON halda, Gth haldan

holpen *see* helpen

holt noun; OE holt a.-n.; MnE holt (arch.): роща; cf. G Holz, ON holt, Ru колода

hond(e) (hande) noun (pl. honden); OE hand u-f. MnE hand рука; cf. G Hand, ON hend, Gth handus

hooly *see* hali

hord noun; OE hord a.-n.: клад (*see* Explanatory Notes, p.10) MnE hoard: запас; cf. G Hort, ON hodd, Gth huzd, ? Gk kurthos; ∞ hiden

hostelrye noun: постоялый двор, трактир, гостиница; MnE hostelry (arch.): гостиница; - OF hostellerie

hure (huire, hire) noun; OE hȳr i-f.; MnE hire: плата (за труд); cf. G Heuer, OF hūre

hus (hous) noun; OE hūs a.-n.; MnE house: дом; cf. G Haus, ON hus, Gth (gud) hus

husewif noun; MnE housewife: домашняя хозяйка

hwen (when) adv., conj.; OE hwanne; MnE when: когда

## I, Y

i *see* in

iafen *see* geve

i-chosen *see* chese

i-don(e) *see* don

ye (eye) noun (pl. eyen); OE eaƷe n.-n.; MnE eye: глаз; cf. G Auge, ON auga, Gth augo, Skt aksi, Lith akis, Ru око

ye pr. pers. 2nd pl. (Obj. yow); OE Ze; MnE ye: вы; cf. Gihr, Ofr gī, Gth jus, Skt yūyām, L uōs, Ru вы

y-falle *see* fallen

i-festnet *see* fastnen

i-foan noun pl. (sg. i-fō); OE Ze-fāh n.-m.; MnE foe: враг; cf. OHG gifeh, Gth

faip, Lith piktas, Skt. pisačas

i-gretinge noun; OE ZrētinZ; MnE greeting: приветствие

i-læred pt p. adj./noun (pl. i-lærde); OE Ze-læred: образованный, ученый

ilche (ilke) pr. dem; OE ilca; MnE (of that) ilk (arch.), Sco ilk; тот же самый; -

i (cf. Gth is: он) + OE Zeīc: похожий

ile noun: остров

i-leawed adj.; OE Ze-læwede: необразованный, неученый

i-lesten (lesten, lasten) v. w.; OE læstan w.1; MnE last: длиться,

продолжаться, сохраняться; cf. G leisten, OFr lasta, OS lēstian

i-let *see* lette

i-limpen v. str. (i-lomp; i-lumpen); OE limpan str. 3: происходить; cf. OHG gi-

limpfan

i-lumpen *see* i-limpen

in (ine, inne) prep., adv.; OE in; MnE in: внутрь, внутри; cf. G in, ON i, Gth in,

L in, en, Gk en, Lith i, ? Ru в (<вь<вън<\*ън)

inspiren v. w.; MnE inspire: вдыхать, вдохновлять; -OF inspirer < L inspīrāre

yong adj.; OE ZeonZ, Zung; MnE young: молодой, юный; cf. G jung, ON

ungr, Gth juggs (<\*jūngaz), L juvencus, Skt juvacàh, Ru юный

y-ronne (i-ronne) *see* rynnān

yow *see* ye

i-seid *see* seye(n)

i-seined *see* sayn

i-setnesse noun: указ

it pr. pers. 3<sup>rd</sup> sg.; OE hit: оно; MnE it: он, она, оно; ∞ he



yvel (evel) adj.; OE yfel; MnE evil: плохой, дурной; cf. G übel, D euval, Gth ubils

i-wersed *see* werse(n)

## J

justise (justice) noun; MnE justice: справедливость, правосудие; -OF justice < L justitia (*see* Explanatory notes, p. 6)

## K

king noun; OE cynZ, cyninZ; MnE king: король; cf. G König, ON konungr; Ru князь, borrowed from Gmc

küneriche (kyng-ryke) noun; OE cyne-rīc ja-n.: королевство, царство

kyngdom noun; OE cynZdōm a-m.; MnE kingdom: королевство

knyght noun; OE cniht a-m.; MnE knight: рыцарь; cf. G Knecht, D knecht

ku (cu, cou) noun; OE cū root-f.; MnE cow: корова; cf. G Kuh, OS kō, D кое, Skt gaús, Ru говядо

## L

lādlich (lōthely) adj.; OE lāo-; MnE loath(-some): ненавистный

отвратительный; cf. G Leid, OFr & OS lēp, ON leiþr, Gk alitein, loigos

lay *see* lyen

land noun; OE land a-n.; MnE land: страна, земля; cf. G Land, Gth land, W lann, Cor lan, OSl ледо

laste(n) (lesten) v. w.; OE læstan w.1; MnE last: продолжаться; cf. G leisten, OFr lasta, OS lestian

law(e) noun; OE laZu; MnE law: закон; - ON log<\*lagu

lef (leef) adj.; OE lēōf: дорогой, любимый; cf. G lieb, ON ljūfr, Gth liufs, Ru люб

lette (letten) v. w. (pt p. i-let); OE lettan w. 1: препятствовать; - OE læt adj.

lhoaverd (loverd, lōrd) noun; OE hlāford a-m.; MnE lord: господин, властитель; < hlāf + weard: хранитель хлеба

licour (licur) noun; MnE liquor: жидкость, влага, сок, напиток, спиртной напиток; MnE liquor: спиртной напиток; -OF licur<L liquor

lyen v. str. (lay, layen); OE licZan str. 5; MnE lie: лежать; cf. G liegen, Gth ligan, Ru лежать

lihtliche (lyghtly) adv.; OE lēōht-līce; MnE lightly: легко, слегка

live(n) (libben) v. w.; OE libban w.1; MnE live: жить; cf. G leben, OFr libba, Gth liban, Gk liparein, Lith lipti

loand (londe, lande) *see* land

loke(n) (looke) v. w.; OE lōcian; MnE look: смотреть, наблюдать, заботиться; cf. G lugen, OS lōcōn

lond *see* land

longe adj.; OE lanZe; MnE long: длинный, долгий; cf. G lang, OS lēhan, OFr lēn

longen v.w.; OE lanZian; MnE long: стремиться, желать; - OE lanZ

lord *see* lhoaverd

## M

macod *see* make(n)

made *see* make(n)

mai (may, mei) v. pret.-prs. (prs. pl. muZe; pt myght, myeht); OE maZan pret.-prs.; MnE may: быть в состоянии, мочь; cf. G mögen, ON mega, Gth magan, Gk mēchanē (whence MnE mechanics), Ru мочь, могу

maked *see* make(n)

make(n) v. w. (pt maked, made); OE macian w.2; MnE make: делать; cf. G machen, OS makōn, OFr makia, Gk magís: месиво, тесто, mássō: мешу

makien *see* make(n)

man noun; OE man root-m.; MnE man: человек; cf. G Mann, ON maðr, Gth mann(a), Skt mánuš, Ru муж

man (mone) noun; MnE moan: жалоба; - OE *mænan*: жаловаться

manere noun; MnE manner: способ, метод; - OF *maniere*

many(e) adj.; OE *maniZ*, *moniZ*; MnE many: многие; cf. G *manch*, OS *monag*,  
Gth *manags*, Lith *minia*: толпа, Ru *многий*

manred(e) noun; OF *man-ræden* f.: зависимость (вассальная), принесение  
присяги феодалу; - OE *rædan* v.

martir noun; OE *martyr*; MnE martyr: мученик; - L *martyr* < Gk *mátur*  
see Explanatory notes, p.

mei *see* mai

meistre (maister) noun; OE *maZister* a-m.; MnE master: хозяин, мастер,  
учитель; - L *magister*

melodye (melodie) noun; MnE melody: мелодия; - OF *melodie* < L *melodia* <  
Gk *melōidia*

my (mi, мун) pr. (pl. mine); OE *mīn*; MnE my, mine: мой; cf. G *mein*, OFr  
*mīn*, ON *minn*, Gth *meins*, Skt *maṃa*, *me*, Lith *manes*, Ru *мой*

micel (mikel, muchel) adj., adv.; OE *micel*, *mysel*: большой, великий; много,  
очень; MnE much: много, очень; cf. OHG *mihhil*, OS *mikil*, L *magnus*,  
Gk *mégas*

mid prep.: с; cf. G *mit* OS *middi*, ON *með*, Gth *midjis*

milde (mylde) adj.; OE *middle*; MnE mild: мягкий, добрый, кроткий; cf. G  
*mild*, ON *mildr*, Gth *–mildeis*, OIr *meld*, Gk *malthakos*, Ru *молодой*, млад

mines *see* my

moare (more) adj., adv.; OE *māra*; МпЕ more: больший, больше; - *micel*

monne *see* man

monþe (moneth) noun; OE *mōnað* t-m.; MnE month: месяц; cf. G *Monat*, ON  
*manaðr*, Gth *mēnoþs*, L *mensis*, Gk *mēn*, Lith *mėnuo*, Ru *месяц*

mot(e) (moot) v. pret.-prs. (1st pers. sg. mōst); OE mōt pret.-prs.: может, должен; MnE must: должен; cf. G muss, Gth ga-mot

muchel *see* micel

maZe *see* mai

## N

na (no) adj., p.; OE nā; MnE no; совсем не, нет; cf. G nie, ON nei, Gth ni aiw; - OE ne+ā

nacion noun; MnE nation: народ, нация; - OF nacion

name(n) *see* nime(n)

namon (noman) pr.: никто; - OE na+mon

nan(e) (none, noon) pr.; OE nān; MnE none: никакой; - OE ne+ān

nature noun; MnE nature: природа; - OF nature<L natūra

nawiht *see* nawt

nawt (naht, nawiht) pr., adv.; OE nā-wiht; MnE naught, nought: ничто, ничего; совсем не; cf. OHG & OS neowiht, Gth niwaihts

ne part., conj.: не, ни; cf. OHG ni, ne, ON ne, Gth ni, Ru не

nedlunge adv.: обязательно; - neod(e)

neod(e) (nede, neede) noun; OE nūd i-f; MnE need: нужда, необходимость; cf. G Not, ON nauðr, Gth nauds, Ru нужда, принудить

neve noun; OE nefa n-m.; Mn-E nephew (x OF): племянник; cf. G Neffe, ON nefi, L nefos, Skt napāt

niht (nyht, nyght) noun; OE niht root-f; MnE night: ночь; cf. G Nacht, ON natt, Gth nahts, L nox, noctis (Gen), Gk nux, Skt nakta, Ru ночь

nyght *see* niht

nime(n) v. str. (nam; namen; nomen); OE niman: брать, захватывать; cf. G nehmen, ON nama, Gth niman

nime subj. of 'nime(n)'

nyne num; OE niZon; MnE nine: девять; cf. G neun, ON niu, OIr noi, L nouem,  
Skt nāva

noan *see* nan

nu (now) adv.; OE nū; MnE now: теперь, сейчас; cf. OHG -nu, ON nu, L nunc,  
Lith nū, Ru ныне

## O

ofer (over) prep.; OE ofer; MnE over: над, через; cf. G ober(er), ON ofr, Gth  
ufar, L super, Gk huper, (<\*uper), Skt upari

oftentimes adv.; MnE often: часто

oftensithen adv.: часто

oZen *see* owen

olhnin v.: льстить; - OE olyht: лесть

on prep.; OE an; MnE on: в, на; cf. G an, ON á, Gth ana, L an-, Gk aná, Lith  
niõ, Ru на

onZenes (agaynes) adv., prep.; OE on-Zean; MnE against: против, напротив

oni *see* ani

open adj.; OE oren; MnE open: открытый; cf. G offen, ON orinn, OF open; ∞  
OE ūp

oþe *see* athe

oðer (other) pr.; OE oðer; MnE other: другой, второй; cf. G ander, ON annarr,  
Gth anþar, Skt ántra, Lith aĩtras, Ru второй (<OSl вѣторъ)

oþer conj.; OE oððe: или; cf. G oder, ON eða, Gth aiþrau; -OE oððe+ āhwæðer

ow *see* Ze

owen (oZen) v. pret.-prs. (pt. auhte, oughte); OE āZan pret.-prs.; MnE own:  
владеть; MnE owe: быть должным, быть обязанным; cf. OHG eigan,  
ON eiga, Gth aigan

ower (oure, ūre) pr.; OE ūre; MnE our: наш; cf. G unser, OFr ūse, Gth unsar

## P

palmer noun; MnE palmer: паломник; - OF palmier < L palmārius (*see* Explanatory notes, p. 14 )

passee (n) v.; MnE pass: проходить; - OF - F passer < L passus noun

percen v.; MnE pierce: пронзить, пронзять; OF percer < L pertūsus, pt p of “pertundere”

pilgrim noun; MnE pilgrim: пилигрим, паломник; - OF \*pelegrin > pelerin

pilgrimage noun MnE pilgrimage: паломничество; -F pelerinage>pelrimage

pine (pyne) v. w.; OE pīnian w.2: мучить, пытаться; MnE pine: чахнуть; - OE pīn noun (- L poena: наказание, whence MnE pain); (*see* Explanatory notes, p. 6)

pinning noun; OE pīnunZ ō-f: мучение, пытка; MnE pinning: страдание, тоска: - OE pīnan v.

priken v. w.; OE pīcian; MnE prick: колоть, прищипывать

prisun noun; MnE prison: тюрьма

punden v. w.; OE pyndan w.1: запирасть; -OE pund: огороженное место

puten v. w.; OE putian w.2: MnE put: класть; cf. D peuteren, Icel pota

## R

rædesman (redesman) noun; OE rædes-man root-m.: член совета, советник

read (rede) noun; OE ræd a-m.: MnE rede (arch.): совет; cf. G Rat, ON rāð; ∞ OE rædan v.

reade (rede) v. str. (radde; rad); OE rædan str.7: советовать, объяснять, угадывать мысли, читать; MnE read: читать; cf. G raten, ON rāða, Gth ga-rēdan, Ru радеть

redy adj.; OE ræde; MnE ready: готовый; cf. G bereit; ON g-reidr, OFr rēde, Gth garaiþs

rest(e) noun; OE rest jo-f, ræst ō-f.; MnE rest: отдых; cf. G Rast, ON rost, Gth rasta

rice (rike, riche) adj.; OE *rīce*; MnE rich: богатый; cf. G reich, ON rikr, Gth reikeis; -rik-from Clt \*rig-(Ga rix: король, OIr rī); cf. L *rēx* (=rēgs, Gen rēgis)

riZt (riht, right) adj., adv.; OE *riht*; MnE right: правильный, правый; правильно, хорошо; cf. G & D recht, ON retrr, Gth raihts, L rectus

riwle, reule noun; MnE rule: правило, правление, устав; линейка; - OF reule < L *rēgulus* (reg+ulus- dim sf)

ryde(n), riden v. str. (rod; rīden; riden); OE *rīdan* str. 1; MnE ride: ехать (on horseback); cf. G reiten (OHG rītan); ON riða; OIr riadaim

rynren, rennen v. str. (ran; runnen; runnen); OE *rinnan* str.3; MnE run: бегать, (про-)бежать; cf. G rinnen: течь, ON rinna, Gth rinnan, Skt arnas: волна, Ru ронять

ryse (n), risen v. str. (ros; risen; risen); OE *rīsan* str.1; MnE rise: подниматься, вставать; cf. OHG rīsan, OFr rīsa, Gth –reisan

roote noun; OE *rōt*; MnE root: корень; - ON rōt; cf. L *rādix*, Ru редис, редька

## S

sæ, se, see, sea noun; OE *sæ* i-m./f; MnE sea: море; cf. G See, ON sær, OS sēō, Gth saiws

sayn v.; MnE sign: подписывать; - OF signe < L *signāre* (-signum)

saule, sawle, soule noun; OE *sāwol* o-f.; MnE soul: душа; cf. G Seele, ON sāla, OFr sēle, Gth saiwala

scater v.; MnE scatter: разбрасывать;

schalle *see* shal

schappe, shape, i-shale noun: форма, вид; OE *Ze-sceap* a-n.: форма, создание, творение; MnE shape: форма, вид; - OE *scyppan* v.

schulle *see* shal

schulen *see* shal

score noun; OE *scoru* *ō*-f.; MnE score: счет, запись; - ON *skor*

sculde *see* shal

see *see* *sæ*

see(n) v. str. (*seigh*, *saugh*; *seyen*, *sowen*; *sewen*, *sein*); OE *sēōn* str.5; MnE

*see*: видеть; cf. G *sehen*, ON *sja*, Gth *saihan*, L *sequor*, Hit *sakwa*: глаза

seek adj.; OE *sēōc*; MnE *sick*: больной; cf. G *siech*, OF *siāk*, Gth *siuks*

seel noun; MnE *seal*: печать; -F *seel* < L *sigillum*

seye(n), say v. w. (*seyde*, *seide*; *i-seid*); OE *secZan*; MnE *say*: говорить,

сказать; cf. G *sagen*, ON *segja*, OL *īnseco* (*in sequo*): извещаю, Gk

*ἐννεπῶ* (<\**ensepō*), Lith *sakýty*

seyn *see* *see* (n)

seken v. w. irr. (*soughte*; *sought*): искать; OE *sēcan* w.1 irr.: посещать, искать;

MnE *seek*: искать; cf. G *suchen*, ON *soekja*, Gth *sōkjan*; ∞ OE *sacu*

sende(n) v. w. (*sente*; *i-send*); OE *sendan*; MnE *send*: посылать; cf. G *senden*,

ON *senda*, Gth *sandjan*; ∞ OE *sīð*

seson noun; MnE *season*: сезон; - OF *seson* < L *satio*

shal, shall v. pret.-prs. (pl. *shulen*; pt *sculde*, *shulde*); OE *sculan* pret.-prs.; MnE

*shall*: должен; cf. G *sollen*, ON *sculu*, Gth *skulan*

shire noun; OE *scīr* *ō*-f.; MnE *shire*: графство; cf. OHG *scīra*

shortly adv.; OE *scort-līc*; MnE *shortly*: вскоре; cf. OHG *scurz*, ON *skortr*, Lith

*skardus*

shour noun; OE *scūr*; MnE *shower*: ливень; cf. G *Schauer*, ON *skúr*, L *caurus*

sylver noun; OE *seolfor* a-n.; MnE *silver*: серебро; cf. G *Silber*, OFr *selover*,

Gth *silubr*, Lith *sidābras*, Ru серебро

slepen v. w.; OE *slæpan* str. 7/w.1; MnE *sleep*: спать; cf. G *schlafen*, Gth *slepan*, L

*lābī* (whence Ru *лабильный*), Skt *lambati*, OIr *labar*: слабый, Ru *слабый*

smal adj.; OE *smæl*; MnE *small*: маленький, небольшой; cf. G *schmal*, ON



smār, Gth smals, Ru малый

softe adj.; OE softe; MnE soft: мягкий, нежный; cf. G snaft, D zacht

sondry adj.; OE syndriZ; MnE sundry: разный; cf. G sonder, ON sundra, Gth sundro, Skt sanútar, Cor ken

sonne noun; OE sunne n-f.; MnE sun: солнце; cf. G Sonne, ON sunna, Gth sunno, L sōl, W haul

soote, swote, swete adj.; OE swōte, swete; MnE sweet: сладкий, нежный; cf. G süss, OFr swēte, OS swōte, Gth suts, Gk hēdús (<\*swadús), L suāuis

sotlice adv.: глупо; - OE sot adj.& noun (m.): глупый, дурак

specially adv.; MnE specially: специально; MnE especially: особенно, в частности; - OF especial < L specialis-speciēs (whence MnE species)

speken v. str. (spak; speken; spoken); OE spreca n.5; MnE speak: говорить, разговаривать; cf. G sprechen, ON spraka, OS sprekan, Skt spūrjati  
spoken *see* speken

stable noun; MnE stable: конюшня; - OF estble < L stabulum

stedefæst adj.; OE stede-fæst; MnE steadfast: стойкий, твердый; cf. D stedevast, ON staðfastr; - OE stede noun: место; ∞ OE standan

stedefaestliche adv.; MnE steadfastly: стойко, твердо

straunge, strange adj.; MnE strange: чужой, незнакомый, странный; - OF estrange < L extrāneus - extra: снаружи

strengthe noun; OE strenZDu ō-f.; MnE strength: сила; - OE stranZ adj.

strond, strand noun; OE strand n.; MnE strand: берег; MnE the Strand, name of a London street; cf. G Strand, ON strond

suencten *see* swenche (n)

suike, swike noun; OE swīca n-m.: изменник

suythe, swithe adv.; OE swýðe: очень; cf. G geschwind, ON sviðr, Gth swinþs

sulle(n), syllen, selle v. w. irr. (solde, sold); OE sellan w.1 irr.; MnE sell:

продавать; cf. OHG sellen, OFr sella, Gth saljan, Gk heilon, W helw; - OE sellan

sumhwile, sumwhyle. adv.: иногда

suoren *see* swere(n)

suster noun (pl. sustren); OE swuster, sweostor; MnE sister (xSc): сестра; cf. G Schwester, ON systir, Gth swistar, L soror (<\*swesor), Ru сестра

swenche(n) v. w.: угнетать, заставлять трудиться; OE swencan w.1: мучить, угнетать; - OE swincan v.

sweren v. str. (swor; sworn); OE swerian str 6; MnE swear: клясться, ругаться; cf. G schwören, ON sverja, Gth swaran, Skt svara: звук, голос, Ru свара, сварливый

swich, swuch, such adj., pr.; OE swilc; MnE such: такой; cf. G solch, ON slikr, Gth swaleiks

swete *see* sote

## Т

take(n) v. str. (tok, token, taken); OE tacan str. 6; MnE take: брать, хватать; - ON taka (cf. Gth tekan)

telle(n) v. w. irr. (tolde; told); OE tellan w.1 irr.: считать, рассматривать, рассказывать; MnE tell: рассказывать, говорить; cf. G zählen (< OHG zellen), ON telja; - OE talu noun

tendre adj.; MnE tender: нежный

til(l) prep., conj.; OE til; MnE till: до; MnE until: до до тех пор, когда; пока не; ∞ ON til, (cf. OFr til adj., Gth tils adj.: пригодный)

tyme, time noun; OE tīma n-m.; MnE time: время; cf. G Zeit, OF & OS tid, ON tíþ, Skt Aditiś (a, negator+ditiś): Вечная (goddess)

todele *see* todele(n)

todele(n) v. w. (pt. t. tōdēld); OE tō-dælan w.1: разделить; cf. G zerteilen; - OE dæl

toward, towards prep.; OE tō-weard; MnE toward, (usu) towards: к, по направлению к

translaten v.; MnE translate: переводить; - OF translater < L translātāre

treothe *see* treuthe

treowe, (trewe) adj.; OE *trýwe*: верный, преданный, истинный; MnE *true*: правдивый, истинный; cf. G *treu*, ON *tryggr*, Gth *triggws*, W *derw*, OIr *derb*

treuthe, treothe, trouthe noun; OE *trýwðu* *ō*-f: правда, верность; MnE *truth*: правда; cf. ON *tryggð*

twenty num.; OE *twen-tiZ*; MnE *twenty*: двадцать; cf. G *zuanzig*, ON *tuttugu*, Gth *twai tigiús*; - OE *tweZen*

## þ, тн

þa conj., adv.; OE *þa*: когда, тогда (*see* Notes, p. ) cf. OHG *do*, OFr *þa*, ON *þa*

þa, þo pr. dem. pl. (Dat *þan*)

thah, thogh conj.; OE *þēāh*; MnE *though*: хотя, тем не менее; cf. G *doch*, ON *þó*, Gth *þauh*

than adv.; OE *þonne*; MnE *then*: тогда, затем; cf. G *denn*, OFr *þan*, Gth *þan*  
þan *see* þa pr.

þane Acc of þe pr.

þar, thāre, thēr adv.; OE *þær*; там, туда; где, куда; cf. G *da*, OFr *þēr*, OS *þar*, Gth *þar*

tharof, thērof, adv.; MnE *there-of*: отсюда, из этого

ðat, that conj., pr. rel., pr. dem. OE *þæt*; MnE *that*: что, чтобы; который, тот; cf. G *das*, ON *þat*, OFr *þet*, Gth *þata*

þe, the art. def.; OE *sē* pr. dem. mg . m.: тот; MnE *the*; cf. G *der*, OF & OS *þe*

þe part. rel.; OE *þe*: который (~ое, ~ая)

then, þenn *see* than adv., conj.

þenche(n), thenken v. w. irr. (thoughte; y-thought); OE þencan w.1; MnE think: думать, полагать; cf. G denken, dachte, ON þekkja, Gth þagkjan, L tongēre; - OE þonc noun

þenne *see* than adv., conj.

therinne, therin adv.: MnE there-in: там, в этом

theron, theron adv.; MnE there-on: на этом, на том

þet, þæt *see* ðat

ther *see* þar

thider adv.; OE þider; MnE thither: туда; cf. ON þaðra

þing noun; OE þinZ a-n.; MnE thing: вещь, дело; cf. G Ding, OFr þing, ?Gth þeihs: время, время года

þis, this pr. dem.; OE ðis; MnE this: это, этот, эта

þo *see* þa pr.

þoht, thoghte, thoughte noun; OE (Ze-)þoht a-m.; MnE thought: мысль, размышление; cf. OHG gidāht; - OE þencan v.

þuncheð *see* Explanatory Notes, p. 8

þurh, þurZ, thorgh, thorough prep.; OE þurh; MnE through: через, посредством, при помощи; cf. G durch, OS þurh, OFr þruch, L trans

## U

underfangen *see* underfon

underfon v. str. (underfeng; underfengen; underfangen); OE under-fōn str.7: получать, брать; cf. OHG Guntarfāhan

undergæton *see* undergete(n)

undergete(n) v. str. (undergat; undergeten, undergat; undergeten); OE under-Zytan str.5: замечать, понимать

understonde(n) v. str. (understod; understoden; understanden); OE understandan str.6; MnE understand: понимать

unnen v. pret.-prs.; OE unnan pret.-prs.: хотеть, желать; cf. G gönnen (< OHG unnan), ON unna

untellendlic adj.: неопиcуемый, невыразимый

ur(e) pr.; OE ure; MnE our: наш

us pr. pers. 1st pl. Dat/Acc: нас

usselven pr. refl.: мы сами

utward adv.; OE ūte-weard; MnE outward: в сторону, прочь, наружу

uvel *see* evel

## V

veyn noun; MnE vein: жилка (of a leaf); вена; - OF veine < L uēna

vertu noun: доблесть, сила, достоинство, добродетель; MnE virtue: достоинство, добродетель; - OF vertu < L virtūs

vestmenz, vestment noun; MnE vestment: облачение

## W

way, wey noun; OE wez a-m.; MnE way: дорога, путь, способ; cf. G Weg, ON vegr, Gth wigs

wæron *see* be(n)

was *see* be(n)

waren *see* be(n)

wat *see* witen

wearien v. w.: проклинать, ругаться (*see* Explanatory Notes, p. 8)

weye *see* way

wel adv.; OE wel, wēl; MnE well: хорошо

wende(n) v. w.; OE wendan: направляться, идти

wenden *see* wene(n)

wene(n) v. w.; OE wēnan; MnE ween (arch.): ожидать, надеяться, полагать

were(n) *see* be(n)

werien v. w.; OE werian w.1: защищать, охранять; cf. G wehren, OIcel verja, OS werian, Gth warjan

werse, wurse, worse comp. adj., adv.; OE wyrsa, wyr̥s; MnE worse: хуже; cf.

OHG wirsiro, OS wirsa, OFr werra, ON verri, Gth wairsiza

werse(n) v. w., OE wyr̥sian w.5: ухудшаться; - wyr̥sa

wes *see* be(n)

whan adv, conj. ; OE hwanne; MnE when: когда (*see* Explanatory notes, p. 14 )

wherþurZ, wherthorough adv.: из-за чего, в результате чего

wyd adj.; OE wīd; MnE wide: широкий, просторный; cf. G weit, (<OHG wit)

ON viðr, OFr wīd, ?Skt vitás: прямой

wile, wīle conj.; OE hwīle; MnE while: в то время как, пока; cf. G Weile, Gth

Weila, OS hwil, ON hvīla; передышка, отдых; L quiēs (whence MnE quiet)

willen v. anom. (pt. wolde); OE willan; MnE will; хотеть, желать; cf. G

wollen, ON vilia, Gth wiljan, L velle, vole, Gk eldomai (<\*wel-): желаю, Skt var: выбирать, Ru велеть, воля

wimmen *see* woman

wise, wyse noun; OE wīse n-f.; MnE wise: образ, способ; cf. G Weise

(<OHG wīsa), ON visa; -OE wīs adj.

wite(n) v. pret.-prs. (prs. sg. woot. pl. witen; pt wiste; pt p. y-wist); OE witan

pret.-prs.: знать, думать; cf. G wissen, ON vita, Gth witan, L vidēre, Gk oida, Skt vid, Ru ведать, видеть

witnesse noun; OE (Ze-)witnes jō-f.; MnE witness: свидетель, свидетельство

witunge noun: забота

wolden *see* willen

womman noun (pl. wimmen); OE wīf-man root-m.; MnE woman: женщина

worthi adj.; OE weorð, wyrðe; MnE worthy: достойный; cf. G wert, ON verðr,

Gth wairþs

worthnesee noun: честь, достоинство

wrecce, wreche adj.; OE wrecca; MnE wretched: несчастный, жалкий; -OE wræcca noun; cf. G Recke, OS wrekkio; - OE wrecsan v.

writ(e) noun; OE (Ze-)writ; MnE writ: писание, документ (*see Explanatory Notes*, p. 10); - OE writan v.

wunder *see Explanatory Notes*, p. 6

würche, wirchen, wyrke, werken, worke v. w. irr. (wroghte; y-wroght); OE wyrcan, weorcan w.1 irr; MnE work: работать, делать; cf. G wirken, ON yrkja, Gth waurkjan; ∞ OE weork noun

**BIBLIOGRAPHICAL NOTE ON SOME WORKS  
ON THE HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE**

- Аракин В.Д. История английского языка. М., 1985.
- Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка. М., 1955
- Бруннер К. История английского языка. В 2 т. М., 1955-1956
- Гришкун Ф.С. Отрошко Л.М. Фонетическая и грамматическая системы среднеанглийского языка. Н.Новгород, 2002
- Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. М., 1976
- Ильиш Б.А. История английского языка. М., 1968
- Смирницкий А.И. История английского языка /средний и новый период/. М., 1965
- Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка. М., 1958
- Ярцева В.Н. Историческая морфология английского языка. М.-Л., 1960
- Ярцева В.Н. Исторический синтаксис английского языка. М.-Л. 1961
- Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. М., 1969
- Bradley, H. A Middle-English Dictionary. Lnd., 1963
- Fisiak, J. An Early Middle English Reader. Warszawa, 1969
- Halliday, F.E. The Poetry of Shakespeare's Plays. Lnd., 1954
- Ilyish, B.A. History of the English Language. L., 1973
- Ivanova, I.P. Belyaeva, T.M. A Reader in Early English. L., 1980
- Kluge, Fr. Mittelenglisches Lesebuch. Haale a. S., 1912
- Onions, C.T. The Oxford Dictionary of English Etymology. Lnd., 1969
- Partridge, E. Origins. Norfolk, 1977.
- Rastorgueva, T.A. A History of English, M., 1983
- Shipley, J.T. Dictionary of Early English. N.Y., 1955
- Sizov, K.V., Fridman, H.H. A Concise History of the English Language. Gorky, 1968
- Skeat, W. An Etymological Dictionary of the English Language. Lnd., 1956.



## **Учебные материалы по истории английского языка (среднеанглийский и ранненовоанглийский периоды)**

Составители: Феликс Сергеевич Гришкун,  
Лариса Михайловна Отрошко,  
Татьяна Александровна Снегирева

Редакторы: Л.П. Шахрова  
Н.И. Морозова

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

---

Подписано к печати			Формат 60 x 90 1/16.
Печ. л.	Тираж	экз.	Заказ
Цена договорная			

---

Типография НГЛУ им. Н.А. Добролюбова  
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а